



Gemeng
Konsdref

Gemeenqebuet

3/2013



Conseil communal du 10.07.2013	3	Gemeinderat vom 10.07.2013
Règlements communaux	4	Gemeindereglemente
Avis/Informations	6	Mitteilungen/Informationen
Les commissions/associations se présentent	15	Kommissionen / Vereine stellen sich vor
Quiz: Kennt Dir Är Gemeng?	16	Quiz: Kennt Dir Är Gemeng?
Wat war lass an der Gemeng?	18	Wat war lass an der Gemeng?
Wat war lass an der Schoul?	26	Wat war lass an der Schoul?
Wat war lass an der Maison Relais?	35	Wat war lass an der Maison Relais?
Manifestations à venir	37	Kommende Veranstaltungen
Formations	42	Kurse
Divers	50	Verschiedenes
Annuaire téléphonique	51	Telefonverzeichnis

Manifestatiounen / manifestations

vum/du 21.09.13 bis/au 13.12.13

Datum/ date	Manifestatioun/ manifestation	Plaz/lieu	Organisateur
21.09.	Hämmelsmarsch	Consdorf Scheedgen	Konsdreffer Musek Scheedges Musek
21.09. ab 18.00 Auer	Duerffest	rue Burgkapp	SIT Consdorf/Com. cons. à l'intégration/ Commune de Consdorf
22.09. ab 10.00 Auer	Duerffest	rue Burgkapp	SIT Consdorf/Com. cons. à l'intégration/ Commune de Consdorf
28.09.	Gala-Concert	Centre Kurzwénkel	Kanner- a Jugendchouer Consdorf
28.09.	No-Kiermesbal	Veräinsbau Scheedgen	Scheedges Musek
3.10.-5.10.	Vizverkaf	Gemeng Konsdref	Pompjeeën Gemeng Konsdref
5.10	Äppelbal	Centre Kurzwénkel	Pompjeeën Gemeng Konsdref
13.10	Promenade en famille/ Familienspaziergang		Ass. des parents d'élèves des écoles de Consdorf
26.10.	Evergreens mam Sandy & Rol	Centre Kurzwénkel	Kullangshuesen Konsdref
8.12.	Chrëschtconcert	Centre Kurzwénkel	Konsdreffer Musek

Séance publique du 10 juillet 2013

Présents :

André POORTERS - bourgmestre ; Camille WEILAND et Marco BERMES - échevins, Willy HOFFMANN, Gerard LEUCHTER, Malou POOS-STEICHEN, Bob RIES, Steve SCHNEIDERS, Nicolas VESQUE - conseillers ; Steph HOFFARTH - secrétaire communal

Absent(s) : a) excusé(s) : b) sans motif : /

Remarque préliminaire :

Au cas où le vote n'est pas plus amplement précisé, la décision du conseil a été prise à l'unanimité.

1. Prorogation du délai pour la refonte complète du Plan d'Aménagement Général

Le conseil communal décide de proroger pour une durée maximale de deux ans la refonte complète du Plan d'Aménagement Général.

2. Prorogation du délai pour le remplacement du règlement communal sur les bâtisses, les voies publiques et les sites

Le conseil communal décide de proroger pour une durée maximale de deux ans le remplacement du règlement communal sur les bâtisses, les voies publiques et les sites.

3. Approbation d'un devis et d'un crédit supplémentaire concernant l'aménagement d'un amphithéâtre dans la cour de l'école fondamentale - 25.000 €

4. Ratification d'une convention conclue avec la ville d'Echternach concernant l'enseignement musical 2013/2014 et 2014/2015

Le conseil communal ratifie la convention relative à la participation de notre commune au financement des cours pris auprès de l'Ecole de musique d'Echternach par des élèves de la commune de Consdorf pour les années 2013/2014 et 2014/2015. Cette convention a été conclue le 22 avril 2013 entre les collèges échevinaux des deux communes. La participation financière de la commune de Consdorf s'élève pour l'année scolaire 2013/2014 à 520,00€ et pour l'année scolaire 2014/2015 à 590,00€ par cours, avec un maximum de 2 cours en division inférieure dans la branche principale, respectivement de 3 cours en division moyenne (spécialisée) dans la branche principale.

Gemeinderatssitzung vom 10. Juli 2013

Anwesend:

André POORTERS - Bürgermeister; Camille WEILAND und Marco BERMES - Schöffen, Willy HOFFMANN, Gerard LEUCHTER, Malou POOS-STEICHEN, Bob RIES, Steve SCHNEIDERS, Nicolas VESQUE - Räte ; Steph HOFFARTH - Gemeindegsekretär

Abwesend: a) entschuldigt: b) unentschuldigt: /

Allgemeine Anmerkung :

Falls die Abstimmung nicht näher angegeben, so wurde der Beschluss einstimmig getroffen.

1. Fristverlängerung für die Ausarbeitung des neuen Bebauungsplans

Der Gemeinderat beschließt die Dauer des bestehenden PAG um maximal zwei Jahre zu verlängern.

2. Fristverlängerung für den Ersatz des kommunalen Bautenreglements

Der Gemeinderat beschließt die Dauer des bestehenden kommunalen Bautenreglements um maximal zwei Jahre zu verlängern.

3. Genehmigung eines Kostenvoranschlages und eines Zusatzkredits über die Errichtung eines Amphitheaters im Pausenhof der Grundschule Consdorf - 25.000 €

4. Ratifizierung eines Übereinkommens betreffend die finanzielle Beteiligung an den Musikschulkursen der Musikschule der Stadt Echternach

Der Gemeinderat ratifiziert ein Übereinkommen über die finanzielle Beteiligung unserer Gemeinde an den Musikschulkursen der Musikschule der Stadt Echternach für die Jahre 2013/2014 und 2014/2015. Diese Vereinbarung wurde am 22. April 2013 zwischen der Stadt Echternach und dem Schöffenrat der Gemeinde Consdorf abgeschlossen. Die finanzielle Beteiligung der Gemeinde Consdorf beläuft sich für das Schuljahr 2013/2014 auf 520,00€ und für das Schuljahr 2014/2015 auf 590,00€ pro Kurs, mit einem Maximum von 2 Kursen im Untergrad im Hauptfach, respektive von 3 Kursen im Mittelgrad (Spezialisierung) im Hauptfach.

5. Ratification d'une convention avec le CIGR Möllerdall asbl

Le conseil communal ratifie la convention relative à la participation de notre commune au financement des activités socio-économiques qui contribuent au développement local. Cette convention a été conclue le 27 juin 2013 entre le collège échevinal de la commune de Consdorf et l'asbl CIGR Möllerdall.

6. Règlement d'utilisation du stade multi-sports à Consdorf

A l'unanimité des voix le conseil arrête un règlement d'utilisation concernant l'utilisation du stade multi-sports à Consdorf. (Le texte intégral dudit règlement est publié ci-dessus)

7. Informations**5. Ratifizierung eines Übereinkommens mit der Vereinigung CIGR Möllerdall asbl**

Der Gemeinderat ratifiziert ein Übereinkommen, das die finanzielle Beteiligung an sozio-ökonomischen Aktivitäten, die zur lokalen Entwicklung beitragen, regelt. Diese Vereinbarung wurde am 27. Juni 2013 zwischen der Gemeinde Consdorf und der Vereinigung CIGR Möllerdall unterzeichnet.

6. Verordnung über die Benutzung des Multisportplatzes in Consdorf

Einstimmig verabschiedet der Gemeinderat die Verordnung über die Benutzung des Multisportplatzes in Consdorf. (Der vollständige Text der Verordnung ist untenstehend veröffentlicht)

7. Informationen

Règlements communaux

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, la décision ci-dessous est portée à la connaissance du public:

Règlement de police concernant l'utilisation du stade multi-sports à Consdorf**Article 1:**

Le présent règlement de police règle l'utilisation du stade multi-sports, sis à Consdorf, route d'Echternach.

Article 2:

L'utilisation du stade multi-sports est réservée prioritairement aux écoliers de l'école fondamentale de Consdorf, pendant les heures de classes, sous la surveillance des enseignants.

En dehors des heures de classes, l'utilisation du stade multi-sports est autorisée aux enfants et adolescents:

- d'octobre à mars: entre 8.00 et 19.00 heures
- d'avril à septembre: entre 8.00 et 20.00 heures

L'utilisation du stade multi-sports est interdite les dimanches et jours fériés.

Article 3:

Il est strictement interdit:

- d'utiliser des ballons en cuir;
- d'utiliser des chaussures à crampons;
- de fumer sur l'ensemble du terrain;
- d'apporter des bouteilles à boire en verre à l'intérieur du stade;
- d'utiliser les installations à d'autres fins que celles pour lesquelles elles sont prévues;
- de manière générale de se livrer à des jeux ou des actes pouvant porter atteinte à la sécurité et à la tranquillité tant des utilisateurs que du public.

Article 4: - Dispositions finales

Les objets trouvés sur le lieu sont à remettre à l'administration communale. Au cas où ceux-ci ne seraient pas retirés dans les quarante-huit heures suivant le dépôt, ils seront déposés à la Police.

Les utilisateurs qui contreviendraient à ces prescriptions ou aux instructions de bon ordre, pourraient, par décision du collège des bourgmestre et échevins, se voir interdire temporairement ou définitivement, selon le cas, l'utilisation du stade multi-sports.

Le conseil communal se réserve le droit de modifier ou de compléter le présent règlement chaque fois qu'il le jugera nécessaire. Tout incident ou difficulté sera souverainement réglé par le collège des bourgmestre et échevins.

Article 5: - Pénalités

Sans préjudice des peines plus fortes prévues par la loi, les infractions aux dispositions du présent règlement sont punies d'une amende d'au moins 25 € et d'au maximum 250 €.

PASSIV BAUEN, AKTIV GEWANNEN



myenergy explique la construction passive

27 au 30 septembre

EXPOSITION THÉMATIQUE

Semaine Nationale du Logement
Luxexpo, Kirchberg

Lundi, 7 octobre à 19h

**SOIRÉE D'INFORMATION
THÉMATIQUE**

AVEC BERNHARD FURRER

Forum da Vinci
6, bd. Grande-Duchesse Charlotte
L-1330 Luxembourg

**Journées du 9 & 16 novembre
VISITES DE MAISONS
PASSIVES**

Grand-Duché du Luxembourg



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement



myenergy
Luxembourg



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE
ET DES INFRASTRUCTURES
Département de l'environnement

myenergy, la structure nationale pour le conseil en énergie
Hotline gratuite: 8002 11 90 / www.myenergy.lu

Programme complet et inscriptions sur www.myenergy.lu



PROJET COFINANCÉ
PAR L'UNION
EUROPÉENNE

Élections législatives du 20 octobre 2013

Le vote par correspondance

Lors des élections pour la Chambre des Députés du 20 octobre 2013, les électeurs luxembourgeois appartenant à l'une des catégories suivantes sont admis, sur demande, à exercer leur droit de vote par correspondance.

Sont admis au vote par correspondance pour les **élections législatives** :

1. Les électeurs luxembourgeois **âgés de plus de 75 ans**

Peuvent être admis :

2. Les électeurs luxembourgeois qui, pour des **raisons professionnelles ou personnelles dûment justifiées**, se trouvent dans l'impossibilité de se présenter en personne devant le bureau de vote auquel ils sont affectés;
3. Les électeurs luxembourgeois **domiciliés à l'étranger**.



Tout électeur qui remplit les conditions susmentionnées et qui désire participer au vote par correspondance, doit en aviser le collège des bourgmestre et échevins de la commune d'inscription et demander, par simple lettre, sa lettre de convocation. La demande est faite sur papier libre ou sur un formulaire pré imprimé* disponible auprès de l'Administration Communale de Consdorf et doit indiquer les **noms, prénoms, date et lieu de naissance, profession et domicile** de l'électeur, ainsi que **l'adresse à laquelle doit être envoyée la lettre de convocation**.

Si l'électeur appartient à la catégorie sous point 2 mentionnée ci-dessus, la demande doit être accompagnée d'une attestation et, le cas échéant, de pièces justificatives. Les électeurs luxembourgeois domiciliés à l'étranger doivent produire une copie de leur passeport en cours de validité.

La demande avec pièces à l'appui doit parvenir, sous peine de déchéance, au collège des bourgmestre et échevins de la commune de Consdorf

entre le 12 août et le 20 septembre 2013.

Si le requérant remplit les conditions de l'électorat, le collège des bourgmestre et échevins lui envoie pour le 30 septembre 2013 au plus tard, sous pli recommandé avec accusé de réception, la lettre de convocation comprenant la liste des candidats, les instructions, une enveloppe électorale, un bulletin de vote dûment estampillé, ainsi qu'une enveloppe pour la transmission de l'enveloppe électorale avec indication de l'adresse du bureau électoral auquel l'électeur doit renvoyer le bulletin de vote pour le 20 octobre 2013 au plus tard.

Pour tout renseignement supplémentaire, nous vous prions de bien vouloir vous adresser au bureau de la population de la commune de Consdorf ☎ 79 00 37 1.

* Les formulaires pour le vote par correspondance peuvent être retirés au bureau de la population de l'administration communale ou être téléchargés sur le site internet www.consdorf.lu.

Parlamentswahlen vom 20. Oktober 2013

Die Briefwahl

Anlässlich der stattfindenden Parlamentswahlen vom 20. Oktober 2013, sind die luxemburgischen Wähler die einer der folgenden Kategorien angehören, auf Anfrage, zur Briefwahl zugelassen.

An der Briefwahl zur **Abgeordnetenversammlung** sind zugelassen:

1. die luxemburgischen Wähler die **älter als 75 Jahre sind**

Können zugelassen werden:

2. die luxemburgischen Wähler die aus **beruflichen oder persönlichen Gründen** nicht im Wahllokal vorstellig werden können;
3. die luxemburgischen Wähler die ihren **Wohnsitz im Ausland** haben.

Jeder Wähler, der die obigen Bestimmungen erfüllt und an der Briefwahl teilnehmen möchte, muss dies dem Schöffenkollegium der Gemeinde, in deren Wählerlisten er eingeschrieben ist, schriftlich mitteilen und somit sein Einberufungsschreiben beantragen. Der Antrag kann auf einfachem Papier oder auf einem vorgedruckten Formular*, welches bei der Gemeindeverwaltung Consdorf erhältlich ist, formuliert werden und muss den **Namen, Vornamen, das Geburtsdatum und den Geburtsort, Beruf und Wohnort** des Wählers angeben, sowie die **Adresse an die das Einberufungsschreiben zu senden ist**.



Wenn der Wähler der Kategorie unter Punkt 2 angehört, müssen beweiskräftige Dokumente oder Belege dem Antrag beigefügt sein. Die im Ausland wohnenden luxemburgischen Wähler müssen eine Kopie ihres gültigen Reisepasses beifügen.

Der Antrag mit den erforderlichen Belegen muss dem Schöffenkollegium der Gemeinde Consdorf

zwischen dem 12. August und dem 20. September 2013

zugestellt werden. Anträge welche nicht in diesem Zeitraum eingereicht werden sind ungültig.

Wenn der Antragsteller die erforderlichen Bedingungen erfüllt, stellt das Schöffenkollegium ihm bis spätestens zum 30. September 2013 per Einschreiben sein Einberufungsschreiben, die Kandidatenliste, die Anweisungen an den Wähler, einen neutralen Wahlumschlag, einen Wahlzettel, sowie einen Rückumschlag zu. Der Rückumschlag trägt die genaue Anschrift des Wahlbüros und muss diesem bis spätestens zum 20. Oktober 2013 zugestellt werden, sowie den neutralen Wahlumschlag mit Wahlzettel enthalten.

Für weitere Informationen steht Ihnen das Einwohnermeldeamt der Gemeinde Consdorf unter ☎ 79 00 37 1 gerne zur Verfügung.

* Die Formulare für die Briefwahl sind im Einwohnermeldeamt der Gemeindeverwaltung erhältlich oder können auf der Internetseite www.consdorf.lu heruntergeladen werden.

Méritants sportifs et culturels 2013



Le collège des bourgmestre et échevins a décidé d'honorer

- les sportifs licenciés, respectivement les associations sportives,
- ainsi que les personnes ou associations culturellement engagées de la Commune de Consdorf,

ayant accompli au courant de l'année 2013, respectivement de la saison 2012/2013, une performance sportive ou culturelle digne d'être récompensée (record, titre national ou international, prix, ..).

Les candidats en question sont priés d'informer **par écrit** le collège des bourgmestre et échevins de la Commune de Consdorf (BP 8, L-6201 Consdorf), en mentionnant

- la performance réalisée,
- la date de la compétition
- et la catégorie.

La date limite de présentation des candidatures est fixée au **15 octobre 2013**.

Il est précisé que ladite performance doit avoir été accomplie soit par une association locale, soit à titre tout à fait individuel. Les exploits réalisés avec, respectivement au sein d'une association d'une autre commune ne sont pas considérés.



Verdienstvolle Sportler und Kulturschaffende 2013

Das Schöffenkollegium hat beschlossen,

- lizenzierte Sportler oder Sportvereine,
- sowie Kulturschaffende oder kulturelle Vereinigungen der Consdorfer Gemeinde zu ehren,

die im Laufe des Jahres 2013, oder der Saison 2012/2013, eine herausragende Leistung vollbracht haben (Rekord, nationaler oder internationaler Titel, Auszeichnung,...).

Die betroffenen Kandidaten sind deshalb gebeten das Schöffenkollegium der Gemeinde Consdorf (Postfach 8, L-6201 Consdorf), **schriftlich** darüber in Kenntnis zu setzen, indem sie

- die vollbrachte Leistung,
- den Zeitpunkt der Veranstaltung und
- die betreffende Kategorie angeben.

Einsendeschluss ist der **15. Oktober 2013**.

Es sei darauf hingewiesen, dass lediglich jene Leistungen, die durch einen lokalen Verein oder individuell durch eine Person, errungen wurden, in Betracht gezogen werden. Erfolge mit oder innerhalb eines auswärtigen Vereines werden nicht berücksichtigt.



KOLPING-LUXEMBOURG sàrl
Walferdange

Aktioun Aalt Gezai

Gezai, Textilien a Schong géint Honger a Misère

Samsdeg, den 21. September

★ ★ ★ ★ ★

Collecte de vêtements, de textiles et de chaussures

Samedi, le 21 septembre





ÉISCHT HËLLEF COURS

Wou:	Am Pompjeesbau, rue de la Mairie, zu Konsdref
Winni:	Ufank: Donneschdes, den 10. Oktober 2013 um 20.00 Auer
Dauer:	15 Duebelstonnen (mat Test)
Aschreiwung:	Beim 1. Cours op der Plaz
Wat kascht et:	Gratis
Sprouch:	Lëtzebuergesch
Wien:	Organiséiert gëtt de Cours vun der Verwaltung vun den Hëllefdsdénsgchter an Zesummenaarbecht mat der Gemeng Konsdref

Programme d'un cours élémentaire de secourisme (30 hrs, test inclus):

- Introduction aux principes de premiers secours,
- comportement sur le lieu d'accident,
- les plaies, les brûlures,
- l'appareil cardiorespiratoire, la réanimation cardiorespiratoire, défibrillation automatique,
- les infections post-traumatiques,
- les pansements,
- les hémorragies, les hémorragies localisées aux différents organes,
- le choc, les troubles aigus de la vigilance,
- les lésions de l'appareil locomoteur,
- introduction dans l'organisme de substances pharmacoactives,
- influence de la chaleur sur l'organisme,
- le transport du blessé et du malade,
- le stress et la gestion du stress.



INFO : ☎ **493-492 - www.112.lu**

Commissions consultatives 2012 – 2017: appel à candidature

Le collège des bourgmestre et échevins fait savoir que plusieurs postes au sein des commissions consultatives suivantes restent à pourvoir pour la période législative en cours:

- membres suppléants pour la commission consultative à l'intégration, et
- membres effectifs pour la commission de l'égalité des chances et aux personnes âgées.

Aussi, le collège des bourgmestre et échevins prie tout(e) intéressé(e) de bien vouloir poser sa candidature pour un resp. pour les postes vacants en retournant le formulaire ci-suiant au secrétariat communal **pour le 31 octobre 2013** au plus tard (resp. de le transmettre par fax au 790 431 ou par courriel à secretariat@consdorf.lu).

Beratende Kommissionen 2012 – 2017: Aufruf

Hiermit gibt der Schöffenrat der Gemeinde Konsdorf bekannt, dass es für die jetzige Amtsperiode in folgenden beratenden Kommissionen noch einige Posten zu besetzen gilt:

- stellvertretende Mitglieder in der Integrationskommission, und
- Mitglieder in der Chancengleichheits- und Seniorenkommission.

Der Schöffenrat bittet demnach jede(n) interessierte(n) Bürger(in) seine/ihre Kandidatur für die eine und/oder andere Kommission zu stellen. Diesbezüglich bitte nachfolgendes Formular ausfüllen und **bis zum 31 Oktober 2013** beim Gemeindesekretariat einreichen (oder per Mail an secretariat@consdorf.lu oder per Fax an 790 431).

----- ✂

Je soussigné(e) / Ich Unterzeichnete(r)

Adresse:

nationalité / Nationalität :

profession ou formation / Beruf oder Ausbildung:

Pose ma candidature pour la (les) commission(s) suivante(s) (cocher la case correspondante) :
Stelle hiermit meine Kandidatur für folgende Kommission (en) (zutreffendes bitte ankreuzen):

- ☐ Commission de l'égalité des chances et aux personnes âgées / Chancengleichheits- und Seniorenkommission
- ☐ Commission consultative à l'intégration / Integrationskommission

....., le / den

(signature/Unterschrift)

Um Holzwee laanscht déi Schwaarz Iernz

Et war d'Idee vun engem Bierger aus der Regioun, dee sech no engem ustrengende Marsch duerch de Marscherwald gemittlech bei de Kallektuffquelle beim Waasserfall erholl huet. Wéi hien sech dunno awer rëm wollt op de Wee maachen, ass hien sech bewusst ginn, datt en déi 86 Trape rëm misst erop goen. Hien huet sech dunno e bësse Gedanken doriwwer gemaach, wéi een dëse Problem kéint léisen.

Sou ass d'Idee vun engem Steeg laanscht déi Schwaarz Iernz gebuer ginn. D'Waldbëlleger Gemeng als Träger vun dësem Projet an enker Zesummenaarbecht mat der Konsdrefer Gemeng a mat der Naturverwaltung hu sech bereet erkläert, fir dëse Projet an d'Realitéit ëmzesetzen.



Am Wanter 2013 ass et mat der Planung lassgaang. D'Genehmegunge si bei deene verschiddenen Instanzen ugefrot ginn, d'Holz ass an onser Regioun ageschloen an op der Plaz preparéiert ginn, fir am Juni mam Bau vum Steeg unzefänken.

Op enger Längt vun iwwer 600 m goufe 450 Eechepéil laanscht d'Iernz agestemmt, 1200 lafend Meter Käffere verschafft an iwwer 3000 Madrille verschrauft. Donieft hunn och nach missten 3 Brécken iwwert de Waasserlaf gebaut ginn. Dës Aarbecht gouf mat grousssem Idealismus vun de Bëschaarbechter aus der Gemeng geleescht.

Finanziell ënnerstëtzt gëtt dëse Projet zum gréissten Deel vun der Naturverwaltung mat der Hëllef vum Tourismusminister.

Op enger Längt vun iwwer 600 m ass et bis elo dee längsten Holzsteeg aus dem Land a mat Sécherheet eng nei Attraktioun an eiser Regioun. D'Gemeng sicht ëmmer no Ideeën, dem Bierger an och deenen anere Visiteuren d'Géigend méi attraktiv ze

maachen. Mat dësem Projet ass dëst bestëmmt gelongen. Zesumme mam ORT gëtt elo gekuckt fir dee villbesichte Wee vum Möllerdalltrail emzeleeden an iwwert dësen nei ugeluechte Wee ze féieren.

Wann Dir Iech beim Waasserfall erholl hutt, geet et Richtung Wahlerbréck. Op dëse 600 Meter laanscht d'Iernz kënnt Dir d'Dausche vun dësem Floss genéissen an d'Landschaft duerch dësen Dall bewonneren. Duerch dat bësse méi fiicht Klima konnt sech eng ganz aarteräich Flora usiddelen, déi Dir während dem Trëppeltour duerch eis Bëscher bewonnere kënnt.

HELP - Vous pouvez compter sur nous

Actif depuis **15 ans**, le réseau HELP met tout en œuvre afin d'aider et d'accompagner au mieux les personnes dépendantes ou fragilisées par leur état de santé. Le but est qu'elles puissent continuer à vivre à leur domicile en conservant une qualité de vie répondant à leurs attentes et en restant en contact et impliqués dans la vie de leur commune.

Pour garantir l'autonomie et le bien-être des clients, divers services ont été mis en place au fil du temps : **aides et soins à domicile, foyers de jours, logements encadrés, clubs seniors, service activités et loisirs ainsi que HELP24**. HELP garantit également l'intervention d'autres professionnels de santé tels que kinésithérapeutes, ergothérapeutes et psychologues.

Un réseau d'aides et de soins à visage humain

Afin de compléter son offre et de garantir la continuité des soins, le réseau HELP a signé de nombreuses conventions et accords avec d'autres partenaires tels que des hôpitaux, des médecins, des communes et des acteurs de l'économie privée.

Le concept du réseau HELP se base sur la **plus-value humaine et relationnelle**. Les 1 100 collaborateurs veillent à ce que « **chaque jour se présente bien** ».

Pour permettre au personnel de donner entière satisfaction aux clients, ainsi qu'à leurs familles et proches, le réseau HELP a toujours investi de manière conséquente dans la formation continue de ses employé(e)s. Environ 33 000 heures de formation par année garantissent le maintien de la qualité des prestations.

HELP24, la technologie à votre service !

Un autre garant de qualité est l'innovation technologique. En 2012, HELP24, le système d'alarme et d'assistance, actif **24h/24 et 7j/7** a été introduit. Récemment, le Dossier Intégré du Patient a été mis en place pour mieux documenter les interventions et améliorer la prise en charge des clients.



Depuis sa création il y a 15 ans, le réseau HELP a continuellement amélioré la qualité de la documentation des soins de ses clients pour soutenir la prise en charge interdisciplinaire et le partage de l'information entre les intervenants. Parallèlement ont été implantés au cours des cinq dernières années des outils informatiques visant à améliorer la planification et la facturation des prestations. Dans la continuité des démarches initiées, il était pertinent de mettre en place le dossier intégré du patient. Cet outil électronique, novateur au Luxembourg, permet une pratique soignante et une organisation des soins plus efficaces au service du client en garantissant la disponibilité et la mise à jour des informations relatives à l'état de santé du client en temps réel.

HELP fête ses 15 ans

Les échanges avec les clients sont primordiaux pour HELP, il va donc de soi pour le réseau de fêter avec ses clients, proches, amis ainsi qu'avec ses partenaires son 15^e anniversaire !

Du **24 septembre au 5 octobre**, HELP célèbre ses



15 ans dans les différentes antennes du pays. Venez nombreux fêter cet anniversaire avec nous !

Pour en savoir plus, n'hésitez pas à nous contacter : **26 70 26** ou à consulter le site internet : www.help.lu



Naturpark Mëllerdall / Parc naturel Mëllerdall

Sur le territoire des 13 communes de Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Fischbach, Heffingen, Larochette, Mompach, Nommern, Rosport, Vallée de l'Ernz

et Waldbillig va être créé le futur parc naturel Mëllerdall.

En ce moment est élaboré l'*étude détaillée* avec tous les citoyens intéressés. Cette étude équivaut à un plan qui fixe et décrit les thèmes ainsi que le cadre financier du futur parc pour les prochaines dix années.

Le 23 mars a eu lieu à Bech la conférence de lancement de l'*étude détaillée*. Quatre groupes de travail y ont été créés. Ceux-ci abordent principalement les sujets suivants :



- AG 1: Agriculture, protection de la nature et des paysages, patrimoine culturel et naturel
 - Sous-groupe scientifique : « Géologie »
- AG2 : Énergies renouvelables et gestion forestière
- AG 3: Tourisme et développement économique, promotion de produits régionaux, y compris produits touristiques culturels spécifiques
 - Sous-groupe scientifique : « Culture et archéologie »
- AG 4: Positionnement et relations publiques du parc naturel, identité régionale et qualité de vie, y compris éducation à l'environnement et à la culture

Auf dem Gebiet der 13 Gemeinden Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Fischbach, Heffingen, Larochette, Mompach, Nommern, Rosport, Vallée de l'Ernz und Waldbillig soll der künftige Naturpark Mëllerdall entstehen.

Zurzeit wird die so genannte *étude détaillée* zusammen mit allen interessierten Bürgerinnen



und Bürgern ausgearbeitet. Diese Studie kann man als eine Art Fahrplan verstehen, der die Themen und deren Finanzrahmen im zukünftigen Naturpark für die nächsten zehn Jahre festlegt und beschreibt.

Am 23. März fand die Auftaktveranstaltung der *étude détaillée* in Bech statt. Hier wurden vier Arbeitsgruppen gegründet, die sich schwerpunktmäßig mit den folgenden Themen befassen:

- AG 1: Landwirtschaft, Natur- und Landschaftsschutz, natürliches und kulturelles Erbe
 - Wissenschaftliche Untergruppe: „Geologie“
- AG 2: Alternative Energien und Forstwirtschaft
- AG 3: Tourismus und wirtschaftliche Entwicklung, Vermarktung regionaler Produkte inklusive kulturspezifischer Tourismusprodukte
 - Wissenschaftliche Untergruppe: „Kultur und Archäologie“
- AG 4: Positionierung des Naturparks, Öffentlichkeitsarbeit, Regionale Identität und Lebensqualität inklusive Natur- und Kulturerziehung

Comme vous avez pu voir en consultant l'orientation thématique des groupes de travail, un parc naturel ne se limite non seulement au sujet de la nature mais englobe plutôt tous les aspects relatifs au développement durable de notre région.

Environ quatre semaines après la conférence de lancement à Bech, les 22 et 23 avril, les



groupes de travail créés se sont réunis pour les premières tables rondes à Consdorf. Ces discussions ont été continuées les 6 et 7 mai à Berdorf ainsi

que les 17 et 18 mai à Schoos. Vous pouvez télécharger les résultats de ces tables rondes sur notre site internet ou les demander auprès du bureau du futur parc naturel.

Jusqu'à présent environ 140 citoyennes et citoyens ont participé au processus de création du futur parc naturel Möllerdall. Nous voudrions leur adresser nos remerciements !

Si vous voulez participer dans les groupes de travail ou si vous voulez en savoir plus, prenez contact avec Monsieur Claude Petit, coordinateur des activités du futur parc naturel ou visitez notre nouveau site internet : www.naturpark-mellerdall.lu.

Prochaine date à retenir: le 12 octobre aura lieu la prochaine conférence du parc naturel à Steinheim. A cette occasion vont se réunir tous les groupes de travail et les premiers résultats seront présentés. Vous trouverez également toutes les dates actuelles sur notre site internet.



Wie Sie an der thematischen Ausrichtung der Arbeitsgruppen erkennen können, geht es in einem Naturpark nicht ausschließlich um Natur, auch wenn der Name dies vermuten lässt. Vielmehr wird versucht alle Aspekte zu berücksichtigen, die mit der nachhaltigen Entwicklung unserer Region zu tun haben.



Rund vier Wochen nach der Auftaktveranstaltung, am 22. und 23. April, trafen sich die Naturpark-Arbeitsgruppen in Consdorf zu den ersten Diskussionsrunden. Diese Treffen wurden am 6. und 7. Mai in Berdorf sowie am 17. und 18. Juni in Schoos weitergeführt. Die Ergebnisse dieser Arbeitsrunden können Sie auf unserer Internetseite downloaden oder bei uns anfragen.

Bisher haben rund 140 Bürgerinnen und Bürger am Entstehungsprozess des künftigen Naturparks Möllerdall teilgenommen. Wir möchten uns dafür herzlich bedanken!

Wenn auch Sie sich gerne an den Arbeitsgruppen beteiligen möchten oder mehr wissen möchten, dann melden Sie sich bitte bei Herrn Claude Petit, Koordinator der Aktivitäten des künftigen Naturparks oder besuchen Sie unsere neue Internetseite www.naturpark-mellerdall.lu.

Merken Sie sich auch das folgende Datum: Die nächste Naturparkveranstaltung findet am 12. Oktober 2013 in Steinheim statt. Hier werden alle Arbeitsgruppen zusammentreffen und die ersten Ergebnisse präsentiert! Alle aktuellen Termine finden sie auch auf unserer Internetseite.

Contact/ Kontakt:

Claude Petit, Syndicat Mullerthal
8, rue de l'Auberge L-6315 Beaufort
Tel.: +352 26 87 82 91

Courriel/E-Mail:

claud.petit@naturpark-mellerdall.lu
site internet/Internetseite:
www.naturpark-mellerdall.lu

Senioren Gemeng Konsdref asbl

Den 30. Mee 2006 ass „Senioren Gemeng Konsdref“ als neien, onofhängege Veräin gegrënnt ginn, nodiem sech d'Membere géint den Daachverband vun der „Amiperas“ entscheet hvaten.



Vlnr 1. Reih: Schiltz Gil, Reiter John, Goedert Astrid, 2. Reih: Weber Henriette, Brands Jos ,Poos Malou

Säitdiem ziele mir ëm di 100 Memberen, wuvun der zwëschen 30 a 40 regelméisseg un eise Manifestatiounen deelhuelen, jee no hirer Méiglechkeet.

Am Komitee ass Plaz fir 9 Memberen. Zur Zäit geréiere 6 Leit dee Pensum a suergen derfir, datt eis Membere mindestens eemol am Mount un enger Aktivitéit kënnen deelhuelen.

Mir probéiere vun Allem ëppes ze organiséieren an dat geet vun der Kaffisstuff iwwer Dagesausflich bis Kino, Revue, Keele spillen, 3-Dagesreesen, Mammen- a Pappendagsfeier, Chrëschtmaart, Niklosfeier asw.

Dir kënnt Iech gär nach mellen, fir mat eis zesummen am Komitee oder als Member schéi Stonnen ze verbréngen. Mir si frou fir all Hand déi hëlleft a mir sinn op fir all gutt Iddi.

Wann Dir interesséiert sidd, da mellt Iech beim Reiter John Tel.: 79 07 72 oder bei engem vun eise Komiteesmemberen.

President : Reiter John

Sekretärin: Weber Henriette

Caissière: Poos Malou

Memberen: Goedert Astrid, Schiltz Gil, Brands Jos

QuizQuizQuizQuizQuiz

Kennt Dir Är Gemeng?

Wien däerf matmaachen?

Jiddwer Awunner aus der Konsdrefer Gemeng

(eng Participatioun pro Persoun)

Et ass erlaabt, Kopie vum Äntwerte-Coupon ze maachen, wa méi Memberen aus engem Stot wëlle matmaachen

ausgeschloss sinn:

- d'Membere vum Gemengerot
- d'Personal aus der Gemengeverwaltung
- d'Membere vum Redaktiounscomité

Wéi kann ech matmaachen?

Den Äntwerte-Coupon hei ënnen ausfüllen an un d'Konsdrefer Gemengesekretariat schécken, faxen oder mailen

bis spëtstens de 25. Oktober 2013

Konsdrefer Gemengesekretariat

B.P. 8

L-6201 Konsdref

Fax: 79 04 31

E-Mail: commune@consdorf.lu

De Gewënner gëtt per Lous aus alle richtegen Äntwerte-Couponen ermëttelt.

Ze gewinnen: **Akaafsbong vun 100,00 €** an engem

Geschäft vun der Konsdrefer Gemeng

D'Quizfroë bezéie sech op d'Fotoe vun der nächster Säit

D'Opléisung an de Gewënner/d'Gewënnerin ginn am

GEMENGEBUET 1/2014 publizéiert

Connaissez-vous votre commune?

Qui a le droit de participer?

Tout habitant de la commune de Consdorf (une seule participation par personne)

Il est permis de faire des copies du coupon-réponse si différents membres d'un ménage désirent participer

sont exclus:

- les membres du conseil communal
- le personnel de l'administration communale
- les membres du comité de rédaction

Comment participer?

Compléter le coupon-réponse ci-dessous et le renvoyer par courrier, par fax ou par courriel au secrétariat de la commune de Consdorf

pour le 25 octobre 2013 au plus tard

Secrétariat de la Commune de Consdorf

B.P. 8

L-6201 Consdorf

Fax: 79 04 31

E-mail: commune@consdorf.lu

Le gagnant sera tiré au sort parmi l'ensemble des bulletins-réponses corrects.

A gagner: **Bon d'achat de 100,00 €** dans un commerce de la commune de Consdorf

Les questions du quiz se rapportent aux photos de la page suivante

La solution ainsi que le/la gagnant/e seront publié(e)s dans le

GEMENGEBUET 1/2013



✂-----

Äntwertcoupon – Quiz – Konsdrefer Gemengebuet 3/2013

Virnumm an Numm / Prénom et nom:

Strooss an Nr / rue et no:

Postcode an Uertschaft / code postal et localité:

Tél. ou GSM:.....

- 1** „Entrée“ zu wéi enger bekannter Fielsformatioun?
„Entrée“ vers quelle formation rocheuse bien connue?

- 2** Wéi eng Uertschaft erkennt Dir op dëser Foto?
Quel village reconnaissez-vous sur cette photo?

- 3** U wéi engem Gebai ass dësen Detail ze gesinn?
Quel bâtiment porte ce détail?

- 4** Wat fir eng fréier Arichtung erkennt Dir op dëser Foto?
Quelle installation d'antan reconnaissez-vous sur cette photo?

Uertschaft / Localité _____ Arichtung / installation _____

- 5** Aus wéi enger „Strooss“ gouf dës Foto geknipst?
A partir de quelle „rue“ fut prise cette photo?

- 6** Wéi eng zwou Gemenge verbënnt dësen Tunnel mateneen?
Ce tunnel relie quelles deux communes?

QuizQuizQuizQuizQuiz

1



2



3



4



5



6



Réponses / Äntwerten - Gemengebuet 2/2013:

1: Buergekapp/ 2: 2/2011/ 3: Rammelee/ 4: Colbette/Stoppelhaff/ 5:

Daxelee/ 6: Präitler Kierch/Eglise Breidweiler

Gagnant / Gewënner : sera publié au /gèt publizéiert am "Buet 4/2013"

Lehrreicher Wandernachmittag mit dem Förster durch den Marscherwald - 29.06.2013

Fotogalerie unter <http://www.mywort.lu/consdorf/32172459.html>



Viele am Marscherwald interessierte Mitbürger waren der Einladung zum Wandernachmittag «*E Nomëtteg mam Fierschter duerch de Marscherwald*» gefolgt, der von den Förstern Théo Moulin und David Farinon an 29. Juni 2013 organisiert worden war. Bei dieser 2. ten Auflage durch den Marscherwald, welche dieses Jahr unter dem Thema

Der Marscherwald und das Wasser

stand, galt es die besondere Bindung zwischen Marscherwald und Wasser an Ort und Stelle zu erklären und anschaulich zu machen. Beide Förster führten die Teilnehmer hin zu sonst

bei einer Wanderung durch den Marscherwald kaum auffindbaren Orten wie: Das Flüsschen der «Schwarzen Ern», das Umfeld der «alten Wasserquellen» und «der früheren Pumpstation» von Consdorf, zu dem «Kalktuff Felsen» über welchen das Quellwasser in zwei gemauerte Becken abfließt, zu den freigelegten Ruinen des



alten «Paaschenterhaff», durch das Forstreservat des «Paaschenterboesch», durch das Tal der «Gluedbaach» hin zur Breidweilerbrücke.

Hier und an vielen anderen Stellen, an welchen der sorgfältig ausgewählte Wanderweg vorbeiführte, gab es Erklärungen und Informationen zur Fauna und Flora, zur Vogelkunde, zur Biodiversität und zum Wasser aus dem Marscherwald, das hier weniger stark mit Umweltgiften belastet ist.



Hätten Sie z.B. gewusst, wo sich das «Sündenhaus» im Marscherwald versteckt und wovon dieser ulkige und sündige Name abgeleitet wird? Mitten im Marscherwald beim «Sündenhaus» und seiner Anlage war eine Pause eingeplant, bei der sich die Teilnehmer an den Säften der Region erfrischen konnten.

Wieder war dieser Wandernachmittag nicht nur emsiges Marschieren und Hintereinandergehen in einer trostlosen Umgebung, sondern er war lehr- und aufschlussreich. Alle beendeten den Nachmittag

aufgefüllt und bereichert mit neuem Wissen und Erkenntnissen.

Nur ein Wunsch bei der lehrreichen Promenade durch den Marscherwald ging nicht in Erfüllung. So sehr man sich auch gewünscht hatte, dass der von Prof. Engling beschriebene «Geist am Breitweiler Steg» erscheinen würde, man bekam ihn nicht zu Gesicht, er kroch nicht aus seinem Versteck hervor. Die Wandergruppe aus 67 aufmerksamen Teilnehmern war ihm wohl doch zu aufmerksam, niemand sollte den früheren Trunkenbold, der zum Geist verflucht worden war, wieder erkennen.



Die nächste Wanderung **«E Nomëtteg mam Fierschter duerch de Marscherwald»** ist bereits fest eingeplant und findet am

Samstag, dem 28. Juni 2014 statt.

Informationen werden rechtzeitig durchs Internet oder über die Presse mitgeteilt werden. Bitte tragen sie diesen Termin unverzüglich in ihre Agenda ein. (FSa)

Text a Fotoen: Fred Schaaf

Éierung op Nationalfeierdag - 22.06.2013



Traditiounsgeméis goufen op Nationalfeierdag verdéinstvoll Membere vun de „Pompjeeën Gemeng Konsdref“ fir hire laangjärege, fräiwëllegen Asaz geéiert a krute vum Buergermeester André Poorters di respektiv Medailen ugespéngelt: Daniel Thiel fir 25 a Gerry Grosser fir 15 Jar Déinst. D'Funktoun vun 2 Jar Kommandant vum Pompjeescorps krut den Tom Hoffmann mat engem Cadeau honoréiert. Neie Chef ass den Daniel Thiel, Sous-Chef de Jean Schuller.

Text a Foto: Jemp Origer

Visite du Centre Intégré Pour Personnes Agées à Junglinster - 4.07.2013



En date du 4 juillet 2013 le collège des bourgmestre et échevins a visité les locaux du Centre Intégré Pour Personnes Agées à Junglinster.

Suivant la convention signée le 8 février 2001, le CIPA Junglinster met 6 lits prioritairement à disposition des citoyens de la commune de Consdorf, nombre en relation avec le montant de l'apport effectué par la commune.

Porte ouverte vun der Konsdreffer Musék - 08.06.2013

Den 8. Juni huet d'Konsdreffer Musék, op hirer Porte ouverte, den interesséierten Léit den Veräin virgestallt an di verschidden Instrumenter erkläert. No deenen puer interessant an informativ Stonnen huet de Schäfferot op en Eierewäin invitéiert.



D'Madame Julie Kolten feiert hiren 90. Gebuertsdag - 05.07.2013

De 5. Juli 2013 waren et 90 Jar, datt d'Madame Julie Kolten zu Diddeleng gebuer gouf. Als Wittfra vum Raymond Moes wunnt si zanter 1991 zu Konsdref, wou de Schäfferot hir op hire Gebuertsdag e Cadeau iwwerreecht huet verbonne mat den allerbeste Gléckwësch fir nach



vill zefridde Jaren zesumme mat hirem Liewenspartner. Bäi engem gemittleche Pättchen, offréiert vun der um aktuelle Gemengeliewe staark interessierter Jubilarin, gonge munch interessant Anekdoten hin an hier.

Text a Foto: Jemp Origer

Nouveau président de l'Union Sportive USBC-01 Berdorf/Consdorf

Un nouveau comité de douze personnes s'est constitué.

Suite à la démission de Christian Kops de son poste de président début juillet, un nouveau comité a été nommé à Berdorf/Consdorf. Son nouveau président est Fernand Hilger, âgé de 48 ans, qui a fait toutes ses classes au FC Old Boys Consdorf avant de devenir un membre de son comité dès 1984.

Il a été ensuite un membre fondateur de la fusion entre Berdorf et Consdorf. Ensuite, il a été membre du comité du club fusionné de 2001 à 2010.

Composition du nouveau comité

Président: Fernand Hilger

Vice-Présidents: Patrick Schmit et Steve Nikels

Caissier: Armand Vorselaars

Secrétaire: Corinne Hilger

Membres: Jacques Dummong, Tom Eiffes, Raymond Francois, Vic Neyen, Frank Theis, Jorge Rodriguez, Nico Vesque.



Text a Foto: USBC-01

Teilnahme von zwei Flying Hotdogs Mitgliedern bei der Agility Junior Europameisterschaft 2013



Vom 12.-14.07.2013 fand dieses Jahr die Agility Junior Europameisterschaft in Wichtrach/ Schweiz statt.

344 Teilnehmer aus Belgien, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Italien, Kroatien, Litauen, Luxemburg, Niederlande, Österreich, Polen, Portugal, Russland, Schweiz, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechien, Ungarn und den USA waren am Start. Gestartet wurde in zwei Alterskategorien. Die Klasse Kinder (bis 14 Jahre) mit 102 Teilnehmern und die Klasse Junioren (15-18 Jahre) mit 242 Teilnehmern. Luxemburg war mit 4 Jugendlichen und 3 Kindern mit insgesamt 9 Hunden vertreten. Gestartet wurde in Einzelwettbewerben und in Mannschaftsläufen.

Becky-Sue Schiltz (12 Jahre alt) erzielte mit ihrer 3 Jahre alten Sheltiehündin Dizzy von 4 Läufen 3 fehlerfrei. Dies erbrachte ihr im Jumping Einzellauf Rang 8 im Agility Einzellauf Rang 2 und in der Kombiwertung Rang 2 und somit den Titel **Vize Europameister**.

In den Mannschaftsläufen (hier starten Kinder und Junioren in der gleichen Klasse) erreichte sie im Jumping nochmals einen fehlerfreien Lauf mit Rang 18. Im Agility hatte sie das Glück nicht auf ihrer Seite und Dizzy nahm das falsche Gerät und somit waren beide eliminiert.

Sheryl Gaub (18 Jahre) und ihr Sheltie Chase belegten im Mannschafts Agilitylauf Rang 4 von 174 Teilnehmern. Dies ergab im Endeffekt für Luxemburg Rang 12 von 46 Mannschaften mit jeweils 4 Teilnehmern.

Luxemburg konnte am Ende der Veranstaltung 3 Podestplätze mit nach Hause nehmen.

SMALL : Becky-Sue Schiltz (Flying Hotdogs) & Dizzy Rang 2 Vize Europameister

MEDIUM : Cheyenne Steichen (Hondsfrënn Péiteng) & Lucky Rang 3

LARGE : Yannick Nenno (HSV Beetebuerg) & Jeys Rang 1 Europameister

Für Becky-Sue und Sheryl war die Vorbereitung auf dieses Event ziemlich zeitintensiv. Ein Hund ist ein Lebewesen, das bei jedem Wetter spaziergeführt werden muss. Viele Trainingsstunden wurden absolviert, Seminarteilnahmen bei Top-Trainern aus England und Deutschland sowie um die 30 Turnierteilnahmen über ein Jahr verteilt in Luxemburg, Belgien, Deutschland, Schweiz und Ungarn standen auf dem Programm. Viele Platzierungen konnten beide auf diesen Turnieren verbuchen, wovon mehrmals Rang 1. Es sei bemerkt, dass im Agilitysport Kinder und Erwachsene in der gleichen Klasse starten und kein Unterschied in der Auswertung gemacht wird.



Die Agility Junior Europameisterschaft 2014 findet in Italien statt. Somit ist das nächste Ziel in Sicht.

Rapport d'activité du Groupe PRS-Schoulhaffplang 2012-2013

Composition	membres du personnel enseignant	
Objectifs	assembler, proposer et coordonner des idées d'aménagements de la future cour de récréation de l'école	
Parties concernées	enseignants, élèves, association des parents d'élèves, représentants de parents service technique et service forestier de la Commune	
Travaux réalisés en 2012-2013	<u>terrain multisport</u> • finissage terrain multisport • place mikado • plantations arbustes • tronc d'arbre pour vélos • jardinière spirale • gablin	<u>cour principale</u> • départage de la cour • parc d'escalade • plantations
Remerciements à	M. Théo Moulin et son équipe du service forestier Mme Conny Siebenaller-Seyler et le service technique de la Commune	





Aktivitätsbericht der PRS-Gruppe Schoulhaffplang 2012-2013

Mitglieder	Mitglieder vom Schulpersonal	
Ziele	sammeln, vorschlagen und koordinieren von Ideen zur Gestaltung des zukünftigen Schulhofs	
Betroffene Parteien	Schulpersonal, Schüler, Elternvereinigung, Elternvertretung Technischer Dienst und Forstamt der Gemeinde	
Verwirklichte Arbeiten in 2012-2013	<u>Multisportanlage</u> • Abschlussarbeiten rund ums Multisportfeld • Mikadoplatz • Heckenanpflanzungen • Fahrradbaumstamm • Gartenbeetspirale • Trockenmauer	<u>Schulhof</u> • Schulhofeinteilung • Kletterpark • Anpflanzungen
Besonderen Dank an	H. Théo Moulin und die Forstamtbelegschaft Fr. Conny Siebenaller-Seyler und der technische Dienst der Gemeinde	



Konscht am Précocé - Mee bis Juni 2013



'T gëtt gemoolt, geriwwen, gezappt, getuppt,
gedrëpft, geschnidden a gepescht,
dobannen an dobaussen,
mat Hänn a Féiss,
mat laangen a kuerze Pinselen,
mat Gouache oder selwer gemaachterer Faarf aus
Pigmenter, a mat Tuschen,
op Pabeier, Stoff, oder Toile,
an dobäi haten déi kleng Kënschtler ganz vill Freed!



Konschtausstellung am Précocé - 8.07.2013



D'Kanner hunn déi vill schéi
Konschtwierker fir hir Elteren
am Précocé ausgestellt!
Séirousen, Wise mat Schof, a
selwer gemoolten Déiere vum
Baurenhaff

Drëpsbiller a Fësch am
Waasser

Déi kleng Aussteller si ganz
houfreg iwwert hir Biller!

Schéi verkleet hunn d'Kanner
hiren Elteren de Fësch-Danz
virgefouert!



Text: Simone Pletschette / Fotoen: Léierpersonal aus dem Précocé

Verschiede Manifestatiounen aus der Schoul - Juni /Juli 2013

Coupe scolaire 2013 - 07.06.2013



Fotoen: Jemp Origer

Am Verkéiersgaart zu Munneref (Mondorf) - 05.07.2013

Freides, de 5. Juli waren d'Schüler vum Cycle 3.2 op Munneref an de Verkéiersgaart vun der Police Gréiwemaacher. Hei goufen d'Kanner, déi elo 10 Joer hunn, fit gemaach, fir mam Vëlo am ëffentleche Verkéier deelzehuelen.



Beim theoreteschen Deel kruten déi nei Verkéiersmemberen de séchere Vëlo erkläert a si hunn d'Bedeutung vun deene wichtegste Verkéiersschëlter a Virfahrtsregele geléiert.



Duerno gong et op den Terrain, wou an enger éischter Phase d'Motorik an d'Beherrschen vum Vëlo geübt goufen: rechts fueren, d'Spuer halen, séchert Bremsen, den Aarm ausstrecken, stoe bleiwen an ufueren, ofbéien An enger zweeter Phase huet et du geheescht, och nach op d'Schëlter, d'Luuchten an d'Virfahrtsregelen opzepassen.

Dat war guer net esou einfach a mir hu versprach, d'nächst Schouljoer, kuerz virun der Coupe scolaire, nach eng Kéier an de Verkéiersgaart üben ze kommen, fir nach méi Sécherheet am Verkéier ze kréien.



Text a Fotoen: Chantal Herschbach

Wibbel an Dribbel - 11.07.2013

De Cycle 3.2 hat déi grouss Chance, donneschdes, den 11. Juli 2013, um Wibbel an Dribbel an der Coque um Kierchbiereg deelzehuelen.

Dëse Mega-Event gëtt all Joer vum Sportsministère an Zesummenaarbecht mat de Ministère fir Educatioun, Gesondheet a Jugend, dem Comité Olympique et Sportif Luxembourgeois (COSL) an der LASEP fir ca 3000 Schüler vum 4. Schouljoer organiséiert.

Während der Woch vum 8. bis den 12. Juli goufen all Dag vun 9:00 – 17:00 Auer 14 verschidde Sportateliere vu 75 Mataarbechter vun de respektive Sportfederatiounen ugebueden. 35 Moniteuren hunn d'Gruppe begleet a 25 Leit ware fir d'Organisatioun zoustänneg.



Och de Catering huet perfekt geklappt. All Dag goufen ca. 800 Bréidercher an 11500 Fläsche Waasser gebraucht. Beim Mëttegiessen hunn d'Kanner pro Dag 100 kg Spaghetti an 800 Stécker Uebst giess.

An der Verdauungspaus hunn de stäerkste Mann vu Lëtzebuerg, de Georges Christen, an en Zauberer fir déi néideg Distraktioun gesuergt.

Dass et fir is Kanner en onvergiesslechen Dag war, beweisen hei e puer Commentaire vun hinnen:

- *Es war der beste Sporttag, den man erleben kann.*
- *Ich habe Tischtennis sehr interessant gefunden.*
- *Mir hat das Schwimmen sehr gut gefallen, denn wir mussten über wackelige Matten übers Wasser laufen.*
- *Ich habe den Tag sehr toll gefunden.*



- *Beim Fechten haben wir gegen unsern Partner gekämpft und die andern haben uns angefeuert.*



- *Beim Radfahren konnten die größeren Kinder mit einem Rennrad fahren. Das war toll.*
- *Das Mountainbikefahren hat Spaß gemacht, weil viele Kurven auf der Strecke waren.*

an der Schoul?



- Ich fand Kanufahren toll, weil ich das noch nie gemacht hatte.
- Wir haben draußen Pétanque gespielt.



- Wir haben den stärksten Mann von ganz Luxemburg gesehen.
- Es war der beste Ausflug seit ich zur Schule gehe.

Text a Fotoen: Chantal Herschbach an d'Kanner vum Cycle 3.2

Schoulausflich 2013 vun de Schoulkanner vu Konsdref



D'Kanner aus dem Cycle 2-1 hat hiren Ausflich op Cochem gemaach

D'Kanner aus dem Précoce am Bricher Päerdsstall zu Brouch/Miersch - 19.06.2013

D'Kanner hate vill Freed mat all den Déiere vum Bricher Päerdsstall: Schof, Geessen, Hénger, Inten, Gänsen, Minischwäin, Päerd, Ieselen, Kanéngercher, Kazen an en Hond waren do! D'Kanner konnten d'Déiere kucken, heemelen a fidderen. Ei, wat eng Freed, fir de Päerd en neit Bett aus Stréi ze maachen! D'Hénger kréie frësch Waasser Awer och Woll vun de Schof gouf gebotzt a gewäsch. A fir d'Mettegiesse gouf et e gudden Thüringer, Nuddelszalot a Muerten.

D'Päerd gëtt mat Brout gefiddert.
D'Schwäin Friederike gëtt gekämmt.



Ausflug vum Cycle 1.1.-1.2. zu Huelmes an der Indianerwelt

Zu Huelmes hate mir vill Spaass an hunn u villen Aktivitéite mat Deel geholl:
Am Tipi konnte mir een Traumfänger an e Stirnband bastelen.
Beim Päerdsstall konnte mir op engem Päerd reiden an e Schatz sichen.
Mir si souguer geklotert an iwwert e Seel gaangen.



Foto vum "Grupp Giraffen"

De Cycle 3 zu Amnéville

Bei wonnerbarem Wieder war de Cycle 3 a Frankräich an den Zoo vun Amnéville.

Niewend villen aneren Déieren hunn de Kanner d' Afen extra gutt gefall. Besonnesch interessant awer war d'Dressurnummer mat de Séihënn.



Colonie vum Cycle 4.2 zu Durbuy - 8.7.-10.7.2013



E flotten Dag am Phantasialand mam Cycle 4



Busbegleederausflug 2013 an de Klottenpark



Text a Fotoen: Kanner a Léierpersonal aus der Schoul

Den 12. Juli war Schoulfest



Fotoen: Jemp Origer, nach vill méi op <http://consdorf.myschool.lu>



Päischtvakanz

Dënsdes an der Päischtvakanz huet "Services Vacances vu Caritas Jeunes et Familles" op e Baudag invitéiert ! Mir si mëttes op Rued gefuer. Am Gepäck 2000 Kaplasteng an 250 Glacebecheren. Zesumme mat anere Maisons Relaisen ass gebaut ginn, sou dass um Enn vum Dag ee Bauwierk nieft deem anere stung!



Donieft ware mir an der Päischtvakanz op den Airtramp, mir hu mat eiser Bewegungsbaustell gespielt a mir waren an de Bësch, wou mir eis de Pakalu an d'Banann mam Schockela gutt schmaache gelooss hunn! En décke Merci un eis Bëschaarbechter, déi eis ëmmer eng Hand mat upaken!



Text a Fotoen: Maison Relais

Summervakanz

D'Summervakanz stung dëst Joer ënnert 3 verschidden Themen. Ugefaang huet et mat 3 Wochen zum Thema: Mir si fit!

Hei e puer Andréck zu eise Sportwochen:



Schwéierpunkten 2013-2014

Fir d'Schouljoer 2013-2014 hu mir eis folgend Schwéierpunkte gesat:

Am Bildungsberäich „Darstellen und Musik“ hu mir eis virgeholl, eis Rollespill-Ecker auszebauen an neit Material zur Verfügung ze stellen. Donieft plange mir en Theaterprojet, a wäerten méi Aktivitéiten zum Thema Musek an Danz ubidden.

Am Bildungsberäich „Bauen und Technik“ wäerte mir eis dem Beräich vun der Technik unhuelen, dëst souwuel an eiser Raumgestaltung wéi och am Kader vun den Aktivitéiten!

Nieft den Aktivitéiten a Projeten zu dëse Schwéierpunkten wäerte mir awer och weiderhin Aktivitéiten an deenen anere Bildungsberäicher ubidden, wéi z.B. Gestalten, Bewegung, Ernährung, Sprooch a Medien, Natur, ...



Fête de Village - Duerffest **Camping "La Pinède", rue Burghapp Consdorf**

Samedi, le 21.09.2013
à partir de 18.00 hrs

- Grand-messe à l'église paroissiale
- Spécialités culinaires portugaises et bal populaire sous chapiteau avec le DUO INOVAÇÃO et des danseuses brésiliennes

Samsdeg, den 21.09.2013
vun 18.00 Auer un

- Feierlech Houmass an der Parkierch
- Portugisesch kulinäresch Spezialitéiten an Danz mam DUO INOVAÇÃO a SAMBADÄNZERINNEN

Dimanche, le 22.09.2013
à partir de 10.00 hrs
Grande fête populaire

Sonndeg, den 22.09.2013
vun 10.00 Auer un
Grousst Duerffest



Fräien Entrée



Face-painting

- Animations pour enfants
- Diverses démonstrations et attractions organisées par les associations de la commune
- Portes ouvertes et vente dans les magasins de la commune
- Musique de danse: Orchestre Marco & Marco - Ni Doheem
- marché aux puces
- ... et beaucoup plus

- Animatioun fir Kanner
- Virféierungen an Demonstratioune vun de lokale Veräiner
- Porte ouverte bäi verschiddene Betriber
- Danzmusek am Festzelt mam Orchester Marco & Marco-Ni Doheem
- Hobby- a Floumaart
- ... a villes méi

Kiermesmenü fir 20,00€
Kiermeszopp - Ham am Stréi - Quetschentaart - Kaffi - Kiermesdrëpp

Kannermenü fir 8,50€
Kiermeszopp - Lasagne - Taart - Äppeljus

Réservation jusqu'au 18.09.13: Tél.: 79 02 71
e-mail: info@campconsdorf

Navette Consdorf-Breidweiler



Organisation:

Syndicat d'Initiative et de Tourisme
Commission Consultative à l'intégration
Administration Communale de Consdorf



Kanner- a Jugendchouer
Consdorf



2003
10 JOER
2013

GALA-CONCERT
10 JOER KANNER- A
JUGENDCHOUER CONSDORF -
10 JOER CHART HITS

Samschdeg, 28. September 2013 um 19h30
zu Consdorf am Kuerzwénkel - Fräien Entrée



www.kajuco.lu

No-Kiermesbal

28. September 2013
um Scheedgen am Festsall

DJ-POWERPLAY



mat flotter Schampesbar
dobaussen

Kiermesham an
Kiermesdrëpp
gratis an der Entrée



Gulaschzopp
Wirschtercher mat Sauermous
Tombola

Virverkauf: 3,00€ - Oweskeess: 5,00€



Org.: Scheedges Musek

organiséiert
vun den
Pompjeeën Gemeng
Konsdref





L'association, le
Mouvement pour l'Égalité des Chances -
MEC asbl vous
invite à la conférence:

PROVOCATIONS D'ADOS.... COMMENT S'EN SORTIR ?

Conférencière:
Marielle Dostert, éducatrice graduée,
conseillère familiale

MERCREDI
23 OCTOBRE 2013
19H30

SALLE DES FÊTES
DE L'ÉCOLE PRIMAIRE
D'ECHTERNACH

ENTRÉE GRATUITE

LANGUE:
LUXEMBOURGEOISE



Foto: © Jocky - Fotolia.com

Sommaire:

Votre enfant est en période de préadolescence ou déjà en pleine crise d'adolescence. Il a fort changé et vous avez de la peine à le reconnaître. Comment s'adapter à ces changements et comment faire pour préserver la relation avec votre enfant ? Comment réagir face aux éternelles provocations qui font tellement mal ! Comment mettre des limites ? Lesquelles ? Et comment les faire respecter ? Vous avez des suggestions ? Alors, partageons-les avec d'autres parents d'ados.



Service Régional à l'Égalité des Chances
30, Route de Wissertalig
L-4490 Echternach

Tél: 26 72 00 33 / 621 64 92 12
Arend.patto@meccasbl.lu
CCPL - LU34 1111 2546 4419 0000

Samsdeg, de 26 .Oktober 2013
am Kuerzwénkel
KONSDREF
EVERGREENS

**Sandy Botsch
&
Rol Girres**



Entrée am Virverkauf 4.-€

Oweskeess 6.- €

Flott Stëmmung mat Danz vun 20 Auer un
ab 19 Auer : Lëtzebuerger Menü vum Buffet:



JUDD
GAARDEBOUNEN
SAUERMIOUS
Gebootschte Gromperen
Taart a Kaffi
20.- €



Umeldunge fir d'lessen: bis den 21.Oktober

Tel. : 691 799 168

email: aspuetz@tango.lu

Org.: KULLANGSHUESEN Konsdref



Regional Initiative Möllerdall-RIM asbl.
30, route de Wasserbillig
L-6490 Echternach
Computerkurse - Workshop 2013

Computerkurse	Ort	Tag	Beginn	Uhrzeit
Digitale Bildbearbeitung Sie lernen die Überspielung von der Kamera auf den PC, sortieren der Bilder und bearbeiten, rote Augen entfernen usw. (8x2 St = 100€)	Berdorf	Mi	23.10.-18.12.2013	14:00-16:00
Excel 1 Tabellenkalkulation für Anfänger (8x2 hrs = 100€)	Beaufort	Mo	23.09.-18.11.2013	19:30-21:30
Excel 1 en portugais tableur pour débutants (8x2 hrs = 100€)	Echternach	Ma	24.09.-19.11.2013	20:00-22:00
Fotobuch Wir zeigen Ihnen wie man Fotos auf dem Computer in ein Buch einfach zusammenstellen kann 3x2 St= 50€	Berdorf	Di	01.10.-15.10.2013	14:00-16:00
Internet für Senioren Formulare online ausfüllen, Bücher bestellen, E-Mails schreiben usw. und wo Gefahren im Internet lauern (8x2 St = 100€)	Rosport	Di	01.10.-26.11.2013	14:00-16:00
Introduction PC 1 en portugais connaissances de base avec le PC (8x2 hrs = 100€)	Beaufort	Je	24.10.-19.12.2013	19:30-21:30
Powerpoint en portugais des conférences, présentations, publications de pression, arranger les statistiques plus vivantes (3x2 St = 50€)	Beaufort	Mer	02.10.-16.10.2013	19:30-21:30
Powerpoint-Publisher Vorträge, Präsentationen, Druckpublikationen, Statistiken lebendiger gestalten (3x2 St = 50€)	Rosport	Do	10.10.-24.10.2013	14:00-16:00
Word 1 Textverarbeitung Anfänger (8x2 St = 100€)	Berdorf	Di	01.10.-26.11.2013	19:30-21:30
Word 1 en portugais traitement de texte pour débutants (8x2 hrs = 100€)	Echternach	Lu	07.10.-02.12.2013	20:00-22:00
Computer Workshop: 1 x 3 Stunden 30 Euro	Ort	Tag	Beginn	Uhrzeit
Amazon: Wie funktioniert Amazon, wie kauft und bezahlt man bei Amazon	Rosport Berdorf	Di Mo	22.10.2013 25.11.2013	14:00-17:00 14:00-17:00

Inscription/**Einschreibung:** Denise Mischel RIM asbl / Bureau LEADER Echternach 30, route de Wasserbillig L-6490 Echternach - ☎ 26 72 16 31 - 08:30-11:30 hrs - Fax: 26 72 16 32 Email: info@rim.lu - www.mu.leader.lu

Virement /**Überweisung:** Regional Initiative Möllerdall - RIM asbl - CCPL IBAN LU22 1111 2401 9826 0000

Les cours peuvent avoir lieu avec un nombre suffisant d'inscriptions / *Die Kurse finden nur bei Erfüllung der Mindestteilnehmerzahl statt*



PROGRAMME DES COURS AUTOMNE-HIVER 2013 KURSPROGRAMME HERBST-WINTER 2013

Luxembourgeois débutants – Luxemburgisch Anfänger

Keine Vorkenntnisse notwendig.

Pas de connaissances préliminaires requises

Lieu : Centre culturel Fraïhof - Steinheim

Date : 1xWo./Sem. - jeudi/Donnerstag – erstes Mal/ premier cours 10 octobre 2013

Horaire : 19h00 à 20h30

Prix : 110 euros – (36 heures/24 séances)

Formatrice : Jacqueline Goedert

Luxembourgeois débutants II – Luxemburgisch Anfänger II

Kurs für Anfänger mit geringen Vorkenntnissen.

Cours de langue débutants, notions de base requises

Lieu : Centre culturel Fraïhof - Steinheim

Date : 1xWo./Sem. - jeudi/Donnerstag – erstes Mal/ premier cours 10 octobre 2013

Horaire : 20h30 à 22h

Prix : 110 euros – (36 heures/24 séances)

Formatrice : Jacqueline Goedert

Luxembourgeois débutants – Luxemburgisch Anfänger

Keine Vorkenntnisse notwendig.

Pas de connaissances préliminaires requises

Lieu : Ancienne mairie de Larochette, 4 rue de Medernach L-7619 Larochette

Date : 1xWo./Sem. - Mercredi/Mittwoch – erstes Mal/ premier cours 9 octobre 2013

Horaire : 19h00 à 20h30

Prix : 110 euros – (36 heures/24 séances)

Formateur : Hubert Schaul

Luxembourgeois débutants II – Luxemburgisch Anfänger II

Kurs für Anfänger mit geringen Vorkenntnissen.

Cours de langue débutants, notions de base requises

Lieu : Ancienne mairie de Larochette, 4 rue de Medernach L-7619 Larochette

Date : 1xWo./Sem. - mercredi/Mittwoch – erstes Mal/ premier cours 9 octobre 2013

Horaire : 20h30 à 22h

Prix : 110 euros – (36 heures/24 séances)

Formateur : Hubert Schaul

Orthographe luxembourgeoise

Kurs für Anfänger mit geringen Vorkenntnissen.

Cours de langue débutants, notions de base requises

Lieu : MEC asbl, 30 rte de Wasserbillig, L-6490 Echternach

Date : 1xWo./Sem. - vendredi – erstes Mal/ premier cours 11 octobre 2013

Horaire : 19h à 20h30

Prix : 60 euros – (10 séances) – max 8 personnes

Formatrice : Marianne Scholtés



Français débutants-Französisch Anfänger

Keine Vorkenntnisse notwendig.

Pas de connaissances préliminaires requises

Lieu : Jugendhaus - Echternach

Date : 1xWo./Sem. - jeudi/Donnerstag – erstes Mal/ premier cours 10 octobre 2013

Horaire : 19h00 à 20h30

Prix : 110 euros – (36 heures/24 séances)

Formatrice : Samantha Mousel

Français débutants II-Französisch Anfänger II

Kurs für Anfänger mit geringen Vorkenntnissen.

Cours de langue débutants, notions de base requises

Lieu : Jugendhaus - Echternach

Date : 1xWo./Sem. - jeudi/Donnerstag – erstes Mal/ premier cours 10 octobre 2013

Horaire : 20h30 à 22h00

Prix : 110 euros – (36 heures/24 séances)

Formatrice : Samantha Mousel

Français débutants-Französisch Anfänger

Keine Vorkenntnisse notwendig.

Pas de connaissances préliminaires requises

Lieu : Ecole primaire d'Angelsberg

Date : 1xWo./Sem. - mardi/Dienstag – erstes Mal/ premier cours 8 octobre 2013

Horaire : 19h00 à 20h30

Prix : 110 euros – (36 heures/24 séances)

Formatrice : Nathalie Vaimbois



Espagnol débutants – Spanisch Anfänger

Keine Vorkenntnisse notwendig.

Pas de connaissances préliminaires requises

Lieu : Veraïnsbau, an Duerf 19, L-6243 Hemstal

Date : 1xWo./Sem. - jeudi/Donnerstag – erstes Mal/ premier cours 10 octobre 2013

Horaire : 19h00 à 20h30

Prix : 150 euros – (36 heures/24 séances)

Formateur : Roberto Gomez Fernández

Espagnol débutants II – Spanisch AnfängerII

Kurs für Anfänger mit geringen Vorkenntnissen.

Cours de langue débutants, notions de base requises

Lieu : Veraïnsbau, an Duerf 19, L-6243 Hemstal

Date : 1xWo./Sem. - jeudi/Donnerstag – erstes Mal/ premier cours 10 octobre 2013

Horaire : 20h30 à 22h00

Prix : 150 euros – (36 heures/24 séances)

Formateur : Roberto Gomez Fernández

Anglais débutants - Englisch Anfänger

Keine Vorkenntnisse notwendig.

Pas de connaissances préliminaires requises

Lieu : Maison Thies –Salle des fêtes – 8 rue de l'auberge L-6315 Beaufort

Date : 1xWo./Sem. - lundi/Montag – erstes Mal/ premier cours 7 octobre 2013

Horaire : 19h00 à 20h30

Prix : 110 euros – (36 heures/24 séances)

Formatrice : Patty Dupong

Anglais débutants - Englisch Anfänger

Keine Vorkenntnisse notwendig.

Pas de connaissances préliminaires requises

Lieu : Centre culturel Fraïhof - Steinheim

Date : 1xWo./Sem. - mardi/Dienstag – erstes Mal/ premier cours 8 octobre 2013

Horaire : 19h00 à 20h30

Prix : 110 euros – (36 heures/24 séances)

Formateur : Adam Green

Néerlandais débutants – Holländisch Anfänger

Keine Vorkenntnisse notwendig.

Pas de connaissances préliminaires requises

Lieu : Ecole primaire Michel Rodange à Waldbillig

Date : 1xWo./Sem. - jeudi/Donnerstag – erstes Mal/ premier cours 10 octobre 2013

Horaire : 19h00 à 20h30

Prix : 150 euros – (36 heures/24 séances)

Formatrice : Carla Leclerc

**Russe débutants-Russisch Anfänger**

Keine Vorkenntnisse notwendig.

Pas de connaissances préliminaires requises

Lieu : Veraïnsbau – 24 rte de Luxembourg L-6210 Consdorf

Date : 1xWo./Sem. - mercredi/Mittwoch – erste Mal/ premier cours 9 octobre 2013

Horaire : 19h00 à 20h30

Prix : 150 euros – (36 heures/24 séances)

Formatrice : Oxana Steichen

Russe débutants II - Russisch Anfänger II

Keine Vorkenntnisse notwendig.

Pas de connaissances préliminaires requises

Lieu : Veraïnsbau – 24 rte de Luxembourg L-6210 Consdorf

Date : 1xWo./Sem. - mercredi/Mittwoch – erste Mal/ premier cours 9 octobre 2013

Horaire : 20h30 à 22h00

Prix : 150 euros – (36 heures/24 séances)

Formatrice : Oxana Steichen

**TAI-CHI**

Kurs für Anfänger & Fortgeschrittene/ Cours pour débutants & avancés

Chin. Entspannungstraining/La relaxation chinoise grâce à des mouvements amples et lents

Lieu : Centre sportif et culturel Heffingen

Date : chaque jeudi à partir du 3 octobre 2013, jusqu'au 19 décembre 2013

Horaire : 9h30 à 11h00

Prix : 125 euros – 11 séances

Formateur : J.P. Nowacka

QI-GONG

Kurs für Anfänger & Fortgeschrittene / Cours pour débutants & avancés
Amélioration de la gestion du stress par des techniques respiratoires et entraînement mental.

Lieu : Centre culturel Fraïhof - Steinheim

Date : chaque mercredi à partir du 2 octobre 2013, jusqu'au 18 décembre 2013

Horaire : 19h00 à 20h30

Prix : 125 euros – 11 séances

Formateur : J.P. Nowacka



Sanfte Gymnastik*Kurs für den Alltag: Atmen-Dehnen -Entspannen*

Hier wird jeder ermutigt, nach seinem persönlichen Rhythmus und Können zu arbeiten, ohne Wettstreit auf seinen Körper zu hören, dessen Grenzen wahrzunehmen und zu akzeptieren-aber auch die eigene Bewegungsfähigkeit geduldig auszuweiten und zu verbessern.

Lieu : Jugendhaus - Echternach**Date :** chaque mardi à partir du 8 octobre 2013, jusqu'au 17 décembre 2013**Horaire :** 19h00 à 20h30**Prix :** 100 euros – 10 séances**Formatrice :** Patty Dupong

NOUVEAU

ZUMBA

La Zumba est une discipline sportive associant la danse latine, les pas d'aérobic et de body sculpt. Vous n'aimez pas faire du sport ? Soyez rassurés, vous aimerez certainement danser la Zumba !

Les cours de Zumba s'adressent à toutes les personnes de tous âges désireuses de rester dans une bonne forme physique grâce à une pratique physique accessible.

Lieu : Veraïnsbau à Schoos-Fischbach**Date :** chaque mercredi à partir du 9 octobre 2013**Inscription pour la période d'octobre 2013 à juillet 2014****Horaire :** 19h00 à 20h00**Prix :** 190 euros**Formatrice :** Ivana, instructrice diplômée de Zumba**Ateliers de création de bijoux**

Depuis sa découverte du verre de Murano en 2003, **Katia Widawski** crée des bijoux à base de verre, de cristal, et de pierres naturelles. Ses créations portent le label « Made in Luxembourg » attribué par la Chambre des Métiers.

Au cours de cinq séances, l'artiste met son savoir-faire, son matériel et ses perles à votre disposition, afin de permettre de créer des bijoux à votre goût.

ADULTES :**Lieu :** Centre culturel A Schmadds- Berdorf**Date :** chaque mercredi à partir du 2 octobre 2013, jusqu'au 6 novembre 2013**Horaire :** 15h à 17h**Prix :** 100 euros (matériel* +/- 20 €) – 5 séances**ENFANTS à partir de 10 ans :****Lieu :** Centre culturel Fraïhof - Steinheim**Date :** chaque mardi à partir du 1er octobre 2013, jusqu'au 5 novembre 2013**Horaire :** 14h à 16h**Prix :** 75 euros (matériel* +/- 15 €) – 5 séances

NOUVEAU



Maximun : 8 personnes/enfants par cours.

**Chacun choisit ses perles, et ses apprêts ; chaque perle ou pendentif a un prix : le total est fait lorsque la création est terminée.*

Wildkräuterwanderung:**Treffpunkt:** Primär Schule Rosport**Uhrzeit :** 14.00 bis 17.00 Uhr**Max :** 16 Personen**Datum :** 13. Oktober 2013**Preis :** 14 Euro**Findet bei jedem Wetter statt. Bringen Sie bitte festes Schuhwerk mit. Leider sind keine Hunde zugelassen.****Ausbilderin :** Monika Gramse Dipl. Geographin/Kräuterpädagogin**Atelier de magie - enfants entre 6 et 10 ans***As-tu déjà rêvé d'être Harry Potter?*

Participes alors à l'atelier de magie à Steinheim. Il te permettra de découvrir le monde de la magie de proximité afin que tu puisses faire des tours de cartes, pièces et bien plus. Si cela t'intéresse, tiens-toi prêt à faire vibrer ta baguette magique.

**Lieu :** Centre culturel Fraihof - Steinheim**Date :** chaque samedi à partir du 5 octobre 2013, jusqu'au 21 décembre 2013*Pas de cours le samedi 12 octobre 2013.***Horaire :** 10h30 à 12h**Prix :** 50 euros – 8 séances**Max :** 10 personnes**Formateur :** Magicien Benito**Zumbatomic – enfants de 7 à 12 ans**

La Zumba pour les enfants est une explosion de musique, de danse et d'énergie !!! La Zumbatomic est un cours de Zumba avec des danses mêlées à diverses musiques du monde dont la salsa, le merengue, le reggaeton, hip-hop et musiques actuelles pour permettre un maximum de plaisir pour les enfants avec des chorégraphies spécialement conçues pour eux.

**Lieu :** Veraïnsbau à Schoos-Fischbach**Date :** chaque mercredi à partir 9 octobre 2013**Inscription pour la période d'octobre 2013 à juillet 2014****Horaire :** 17h30 à 18h30**Prix :** 160 euros**Formatrice :** Ivana, instructrice diplômée de Zumba**Percussions**

Atelier musical pour développer le sens du rythme et de la mélodie.

-Enfants de 5 à 10 ans : 17h à 18h30**-Adultes :** 19h00 à 20h30**Lieu :** Préau école primaire - Rosport (à confirmer)**Date :** chaque mercredi à partir 2 octobre 2013 – 10 séances**Prix :** 90 euros (enfants)

110 euros (adultes)

Formateur : Marcel Kombia

SAVE THE DATE!!!**Workshop Culinaire avec BEN WEBER**

Apprenez à préparer des plats raffinés que vous aurez tout le plaisir de déguster une fois le cours terminé. Entrez dans le monde de la haute cuisine et étonnez vos amis en préparant des plats qui raviront leurs palais.

Le MEC asbl vous invite à partager une soirée conviviale tout en apprenant à cuisiner les préparations du **Chef cuisinier du restaurant « Gudde Kascht» Ben Weber à Haller.**

Lieu : au restaurant « Gudde Kascht »

Date : le **lundi 13 janvier 2014**

Horaire : à partir de 18h

Nombre de personnes : à partir de 6 cuisiniers + 6 invités (Chaque personne qui cuisine peut inviter une personne de son choix à partager le repas préparé pendant le cours)

Prix : 130 à 160 euros* pour 2 personnes comprenant :

- Apéritif - Entrée - Plat - Dessert - Vin - Café
- Cours de cuisine et la préparation
- Repas pour deux personnes

**le prix fixe sera déterminé en fonction du prix du marché du jour.*

N'hésitez pas rejoignez-nous !!!!

**Ausbildung zum Babysitter**

19. Oktober 2013

Jeweils von 9.30-17.00 Uhr

Ancienne Mairie de Larochette

4 rue de Medernach

L-7619 Larochette



Du arbeitest gerne mit Kindern und möchtest dein Taschengeld mit Babysitting aufbessern?
Du möchtest dein Wissen über Kinderbetreuung erweitern?

Wie hält man ein Baby richtig?

Was kann ein Kind schon, womit ist es überfordert?

Was für Bedürfnisse haben Kinder?

Die Ausbildung zum Babysitter zeigt dir , worauf du beim Babysitting achten solltest.

Inhalte der Ausbildung:

- Entwicklung des Kindes
- Die Verantwortung des Babysitters, seine Rechte und Pflichten
- Unfallgefahren und deren Verhütung
- Hygiene
- Verletzungen und deren Versorgung
- Pädagogik
- Praktische Demonstrationen z.B. wickeln, Hygiene...

Kurssprache: luxemburgisch/französisch

Kursleiter: Nathalie Peters

Teilnehmerbeitrag: 10 Euro - Lunch inbegriffen

Erhalten eines Zertifikats

Registrierung auf der Internetseite : www.babysitting.lu





Service Régional à l'Egalité des Chances conventionné
avec les communes de Bech, Berdorf, Consdorf,
Echternach, Heffingen, Rosport.

Inscription aux formations automne-hiver 2013 Anmeldung Fortbildungskurse Herbst-Winter 2013

Nom/Name : _____

Prénom/Vorname : _____

Adresse/Adresse : _____

Téléphone/Telefon : _____

E-mail : _____

Intitulé du cours/Kurs	Date/Datum Horaire/Uhrzeit	Lieu/Ort	Prix/Preis	
			+ Carte annuelle de membre* + Jährlicher Mitgliedsbeitrag*	10 €
			Total à payer: Zu bezahlen :	

*L'organisateur se réserve le droit d'annuler le cours en cas d'un nombre insuffisant de participants.
Der Veranstalter behält sich das Recht vor, die Kurse bei fehlenden Teilnehmern abzusagen.*

** Le paiement de la carte de membre est obligatoire et permet à chaque participant de bénéficier d'une assurance en cas d'accident pour une année.*

**Die Zahlung des Mitgliedsbeitrages ist obligatorisch. Im Mitgliedsbeitrag ist eine Unfallversicherung inbegriffen.*

Suite au règlement Grand-Ducal du 23 avril 2013, les cours d'intérêt général ont subi une augmentation de leurs tarifs.

Date et signature /Datum und Unterschrift:

Inscription valable après réception du paiement au numéro /Die Einschreibungen sind gültig nach Eingang der Kursgebühren auf folgendem Konto: CCPL LU 36 1111 2546 4419 0000

MEC asbl, Service Régional à l'Egalité des Chances
30 route de Wasserbillig, L-6490 Echternach-Tél : 26.72.00.35- aurelia.pattou@mecasbl.lu

Solitärbeem an der Konsdrefer Gemeng

De Bam mat der „perfekter“ Kroun op der viischter *Deckelsäit* vun dësem Gemengebuet steet zu Konsdref an der Faulerbaach, lénker Hand vun der Velospiste an der Richtung vum Scheedgen op d’Konsdrefer Gare.

Di imposant Koppel op der *Récksäit* ass ze gesinn um Scheedgen op der Heed vis-à-vis vum Neiruddeschhaff, lénker Hand vun der Méchelshafferstrooss a Richtung Alruddeschhaff.

Et handelt sech hei ëm sougenannt *Summereechen* (*Stieleiche*; *chêne pédonculé*; *quercus robur*)

Wourun ee se erkennt:

	Blieder aus onregelméisseg „Läppercher“ mat déiwen Abuchtungen a ganz <u>kuerze</u> Stiller (2-6 mm)		Fechelen (Frischten) steechen a kleng Bechere mat <u>laange</u> <u>Stiller</u> (hei nach am Entwécklungsstadium)	
Rau a längsrësseg Schuel				

Gréisst an Alter

Jee no Standuert, als Eenzelexemplar op der Gewan oder matzen am Bësch, strecken d’Eechen hir Käpp 20 bis 40 m héich an d’Luucht.

Wa keng Motorsee oder soss en Ongeheier sech fréizäiteg un hinne vergräift, kënnen se bis 30 Mënschengenerationen iwwerliewen, well hir Liewenserwaardung bäi 800 Jar läit.

Di eelst a sécher och bekanntst Eech vu Lëtzebuerg ass de *Bildchenskuescht* op der Schanz (Altrier) an eiser Nopeschgemeng Bech. Hire Stammduerchmesser vun 2,40 m mécht däitlech, datt se bäi wäitem méi al ass wéi déi an dësem Gemengebuet virgestallten Eechen, déi ronn 0,90 m opweises hunn a schätzungsweis op zirka 200 Jar kënnen zrëckkucken.

Iwweregens: Zur Zäit vun dëse Konsdrefer Eechen hirer Kandheet gong dem Napoléon Bonaparte seng Hegemonie op en Enn. 1815 um „Wiener Kongress“ gouf Lëtzebuerg en eegestännege Grand-Duché a Personalunioun mat dem Kinnek vun den „Niederlanden“ a gläichzäiteg Member vum „Deutschen Bund“. Di ëstlech vun Our, Sauer a Musel geleeë Gebidder ëm Bitburg, St Vith, Neuerbuerg - 2.280 km² mat ongeféier 50.000 Awunner vum „Herzogtum“ vu virdrun - sënn u „Preußen“ gefall.

Eechenholz ass eent vun deene beléiftsten an der Schräinerei fir Miwwel, Träpen, Parquet, Fënsteren, Baussen- a Bannendieren. Fachwierk, Fässer a Waasserbau së weider Asazgebiddere.

Eechele goufe fréier wéint hirem héigen Nährwäert un d’Schwäi verfiddert. Sou hat all Duerf säi Schwengshiirt, dee mat den Duerfleit hire Schwäin an de Bësch gaangen ass, wou si no Eechele gesicht hunn. Aus där Zäit staamt wuel och d’Spréchwuert: *Och eng blann Sau fënnt mol eng Eechel*.

An Zäite vun (Hongers)nout goufen och alt mol Eechelen, nodiem de Gierfstoff erausgewässert gi war, gemuel an ënnert d’Miel gemëscht fir Bräi ze maachen oder Brout ze baken.

Gierfstoff aus der jonker, glater Schuel vun de Louhecken - jonk Eechen, déi ongeféier all 10 Jar op de Stack zrëckgesat goufen - huet eng wichteg Roll an der Liederproduktioun am Éisléck gespillt.

Och an der **Volleksmedezin** spillt d’Eech eng gewëssen awer ëmmer manner grouss Roll. Téi aus der Schuel vu jonken Zwäiger soll eng heelend oder erliichternd Wierkung hu bäi Entzündunge vun de Mondschräimhait, am Daarm an op der Haut, bäi Hämorrhoiden, Fräschtblasen oder Schweessféiss. Mam Téi guergelen, en drénken, Opschléi dermat maachen oder dra buede sënn di verschidden Therapieformen. D’Eech steet och fir héich **symploesch Wäerter**. Am Altertum war d’Eechelaf Symbol fir souverän Muecht, Trei an Zolitheet. Zanter der Zäit vun de Germanen ass d’Eech Symbol vun der Éiwegkeet, am Chrëschtentum de Bam vum Liewen, vun der Onstierflechkeet.

1841 huet de Wëllem II. „König der Niederlande“ a Groussherzog vu Lëtzebuerg - un hien erënnert d’Reiderstatu um Knuedler - den „*Ordre de la Couronne de Chêne*“ agefouert, deen haut nach verdéngschtvoll Bierger als Auszeechnung iwwerreecht gëtt. Eechelaf als Ornament op Uerden, Mënzen, Bibelabänn an an der Architektur, besonnesch an der Gotik, begéint een op Schratt an Tratt.

Dat däitscht **Spréchwuert** „*Eichen sollst du weichen, Buchen sollst du suchen*“ ass net fir eescht ze huelen. De Blëtz mécht do keen Ënnerscheid a schléit grad sou gär an eng Eech wéi an eng Bich!

Jemp Origer

ADMINISTRATION COMMUNALE DE CONSDORF

Adresse bureaux: L-6212 CONSDORF, Route d'Echternach 8 / Adresse postale: L-6201 CONSDORF, Boîte Postale 8
Standard téléphonique: **79 00 37-1** - Fax 79 04 31 - Courriel: commune@consdorf.lu - www.consdorf.lu

Urgences / Permanence**Permanence service technique 24/24**

☎ **GSM: 691 79 00 13**

Permanence état civil

☎ **GSM: 691 79 00 39**

Samedis et jours fériés de 10 à 12 hrs

Heures d'ouverture :**Secrétariat, état civil et recette communale:**

Lundi à vendredi de 8.00 à 11.30 hrs et de 14.00 à 16.00 hrs

Guichet du citoyen / Bureau de la population:

Lundi de 8.00 à 11.30 hrs et 14.00 à 19.00 hrs

Mardi à vendredi de 8.00 à 11.30 hrs et de 14.00 à 16.00 hrs

Service technique:

Lundi à vendredi de 8.00 à 11.30 hrs

Lundi à vendredi de 11.30 à 14.00 hrs, sur rendez-vous (autorisations à bâtir)

Lundi à vendredi de 14.00 à 16.00 hrs, uniquement sur rendez-vous

Collège des bourgmestre et échevins

André Poorters
Camille Weiland
Marco Bermes

Bourgmestre
Echevin
Echevin

☎ 79 00 37-32
(commune@consdorf.lu)

Consultation sur rendez-vous

Enseignement

Ecole fondamentale
primaire.consdorf@ecole.lu

☎ 79 05 39-1
Fax: 79 05 39 70

Ecole fondamentale Cycle 1
(Précoce)

☎ 26 78 42 20
Fax: 26 78 42 20

Maison Relais
maison.relais@consdorf.lu

☎ 26 78 44 21
Fax: 26 78 42 20

Maison Relais Annexe

☎ 26 78 48 02

Secrétariat

Hoffarth Steph ☎ 79 00 37-32
(secretariat@consdorf.lu)

Silverio-Weiten Fabienne ☎ 79 00 37-37
(etat.civil@consdorf.lu)

Bâtiments publics

Hall Sportif à Consdorf ☎ 79 99 12
Centre polyvalent "Kuerzwénkel" ☎ 26 78 46 85
"Kuerzwénkel": buvette football ☎ 26 78 47 13
Veräinsbau Consdorf ☎ 26 78 47 78
Salle des fêtes Scheidgen ☎ 79 07 60

Etat civil / indigénat

Silverio-Weiten Fabienne ☎ 79 00 37-37
(etat.civil@consdorf.lu)

Triage forestier de Consdorf

Maison, 1 - L-6239 Marscherwald
Moulin Théo ☎ 26 78 47 10
GSM: 621 202 135 (theo.moulin@anf.etat.lu)

Guichet du citoyen / bureau de la population

Nilles-Cimenti Nadia ☎ 79 00 37-42
(population2@consdorf.lu)
Schmit-Zehren Martine ☎ 79 00 37-41
(martine.zehren@consdorf.lu)
Weber-Garson Henriette ☎ 79 00 37-43
(population@consdorf.lu)

Services de secours

Police - Commissariat de Proximité
Echternach ☎ 24472-200
Police - Centre d'intervention
Grevenmacher ☎ 49977-500
Police Grand-Ducale (www. police.lu) ☎ **113**
Ambulance / Pompiers ☎ **112**

Cabinet de médecine générale / Praxis für Allgemeinmedizin:
Dr Herbert Mack Scheidgen ☎ 26 27 04 34

Recette

Reiland Laurent ☎ 79 00 37-31
(recette@consdorf.lu)

Divers

Antenne collective (Digivision) ☎ 40 05 05-1
Sécher Doheem (Service Téléalarme) ☎ 26 32 66
Help ☎ 26 70 26
Office social régional à Beaufort ☎ 26 87 60 54
secretariat@officesocial-beaufort.lu
RecyclingCenter Junglinster ☎ 26 78 32-1
Presbytère ☎ 79 00 27

Service technique

Alfter Roby ☎ 79 00 37-39
(atelier@consdorf.lu)
Bonert Jean ☎ 79 00 37-34
(technique@consdorf.lu)
Siebenaller-Seyler Conny ☎ 79 00 37-33
(technique2@consdorf.lu)



Annahmeschluss fir d'Joer 2013: 17. Oktober

(De Buet gëtt zirka 5 Wochen nom Annahmeschluss mat der Post verdeelt)

Editeur: Schäfferot vun der Gemeng Konsdref, L-6201 Consdorf B.P. 8

D'Gemengeverwaltung iwwerhëlt keng Verantwortung iwwer den Inhalt vu Publikatiounen vun Drëtten am Gemengebuet

Redaktiounsgrupp: Bermes Marco, Mirkes Jean-Paul, Origer Jemp, Poos-Steichen Malou, Weber-Garson Henriette

Drock: Print-Service Mechtel, L-1218 Luxembourg 64, rue Baudouin

Gedréckt op recycléierte Pabeier BalanceSilk 135 gr

Fotoen Titelsäit/Récksäit: Jemp Origer, *Explikatiounen Säit 50*